

## Itzulpen sariketak eta beste

Ugalduz doaz azken urteotan Euskal Herrian itzulpengintzaren inguruko sariketak, beka, diru-laguntza eta honelakoak. Artikulu honetan, gainerik besterik ez bada ere, hauen nondik norakoa eta azken hiru urteotako emaitzen berri ematea da. Besterik izan bada ere, honako hauek izan ditugu ezagunenak:

### Euskadi saria

Antolatzaile: Kultura eta Turismo Saileko Ondare Historiko-Artistikoaren Zuzendaritza.

Xedea: Honela dio 1989ko ekainaren 26ko aginduko 7. artikulua: «Itzulpenaren “Euskadi” Saria 1988. urtean zehar argitaratutako eta edozein hizkuntzatatik euskarara egindako literatur itzulpenik nabarienari emango zaio».

Epaimahaiak Itzulpenaren “Euskadi” Saria Xabier Mendigurenek Robert Laxalt-en **Sweet promised land** obratik egindako *Dominique artzain xiberotar bat Nevadan* izeneko itzulpen lanari ematea erabaki zuen, saria 800.000 pezetakoa izanik.

## Iokin Zaitegi III Itzulpen Laburren Sariketa

Antolatzaile: Arrasateko AED Elkarte.

Xedea: Orohar, sariketa honen ezaugarriak munduko edozein hizkuntzatatik -gazteleratik izan ezik- itzulitako lanak izatea, jatorrizko testuak azken hiruzpalau urteetan argitaratuak izatea, gai jakin bati buruzkoa izatea eta gutxienez 12 eta gehienez 25 orrialdekoak izatea dira.

1987.ean «Bizimoduaren Hobekuntza» izan zen gaia eta Juan Martin Elexpuru saritua. 1988an «Biogenetika», eta Maider Etxaideri eman zioten saria. Aurtengoa «Soziolinguistika» da eta azpimarratu behar da aurten Aurrezki Kutxa Munizipalaren laguntza izan dutela Udalaren babesaz gainera.

## Orixe Saria

Antolatzaile: Gipuzkoako Kutxa.

Xedea: Honela diote deialdiko lehenengo bi oinarriek:

Lehena: «Literatur obrak behar dute izan, klasikoak eta/edo modernoak. Epaimahaiak batez ere obra hauen interesgarritasunari erreparatuko dio, berauen gaia, idaztankera eta onarpen-ospea kontutan harturik».

Bigarrena: «Lau literatur genero hauetariko batekoak behar dute izan: elaberria, olerkia, saiakera edo antzerkia».

Aurrekoak bezala, hirugarren urtea bete du aurten sari honek ere. 1987an honako hauek izan ziren sarituak: Flaubert-en **Mme. Bovary**, Patxi Apalategik itzultzekoa, nahiz eta gero itzuli gabe geratu den; Navokov-en **Lolita**, M<sup>a</sup> Jose Kerejetak aurkeztua; Marguerite Duras-en **L'amant**, Roger Lubianok proposatua; eta T. Mororen **Utopia**, Piarres Xarritonek itzultzekoa.

1988an honako beste hauek, berriz: Friedrich Nietzsche-ren **Honela hitz egin zuen Zaratustrak**, X. Mendigurenek proposatua;

Truman Capoteren *Gosaria Tiffaniy's-en*, K. Navarroren ardura-pean; XX mendeko ingelesezko 200 poema onentsuenen antologia, Ruper Ordorika, A. Garitano eta Bernardo Atxagak egitekoa; eta azkenik J.D. Salinger-en *The Catcher in the Rye*, Iñaki Iñurrieta-rentzat.

Aurten 23 obra itzultzeko proiektuak aurkeztu dira eta abendua-ren erdi aldera jakineraziko dira saritutakoak eta irabazleei jakinera-zi eta gero bi urteko epea izango dute lan horiek burutzeko.

### **Bizkaiko Aldundiarena**

Antolatzaile: Bizkaiko Aldundiaren Kultur Hedapena.

Xedea: Erakunde honek antolatzen dituen literatur lehiaketen barruan itzulpengintzari ere leku bat egin diote azken hiru urteotan. 1987an Margueritte Yourcenar-en obra baten itzulpen lanak jaso zuen saria. 1988an Iñaki Ibáñez-ek Graham Green-en **El tercer hombre**-ren itzulpenak. Eta 1989.ean, Elhuyar taldeko J. I. Abris-keta eta I. Irazabalbeitiak egindako I. Assimov-en **The universe** obraren itzulpenak.

### **Eusko Jaurlaritzaren Bekak**

Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Ondare Historiko-Artisti-koaren Zuzendaritzak honako beka hauek banatu ditu aurten:

Itzultzaile profesionalentzat: Diru-laguntza: 650.000 pta. Beka jaso dutenak: Ramon Etxezarreta, Eduardo Blancoamor-en **A Esmorga** itzultzeko; Tahar Ben Jelloun-en **La reclusion solitaire** itzultzeko, Begoña Montorio; Nikos Kazantzakis-en **Alexis Zorba** itzultzeko, Luis Berrizbeitia Agirre; eta Juan Mari Mendizabal, Karen Blixen-en **Patuaren anekdotak** euskaratzeko. Itzultzaile hasberrientzat: Diru-laguntza: 250.000 pta. Beka jaso dute: **Esta es nuestra fe. Teologia para universitarios** itzultzeko, Kepa Mujikak. Alexander Bengoetxeak, **The strange case of Dr. Jeckill and Mr. Hyde** euskaratzeko. Machado de Assis-en **O Alienista**, Joseba

Urteagak itzultzeko; eta azkenik, Milán Kunderaren **Smene Laski** itzultzeko, Carlos Cid Abasolok.

### **Literatur Ondare Unibertsala Euskaratzeko proiektua**

Eusko Jaurlaritza, Editoreen Elkarte eta Itzultzaileen Elkartearen artean literatur ondare unibertsala euskaratzen hasteko asmotan sinatutako komenioa gauzatzen hasi da; aukeratu dira jadanik lehenengo bederatzi obrak itzuliko dituztenak.

Hona aukeratutako obrak eta itzultzaileak: Chejov-en **Ipuinak**, Xabier Mendiguren; Joseph Conrad-en **Ilunpearen bihotzean**, Iñaki Ibáñez; Jonathan Swift-en **Gulliver-en bidaiak**, Iñaki Mendiguren; Edgar Allan Poe-ren **Ipuinak**, Migel Anjel Unanua; Gustave Flaubert-en **Madame Bovary**, Patxi Apalategi; Rudyard Kipling-en **Kim**, Koro Nabarro; Mark Twain-en **Huckleberry Finn**, Aintzane Ibarzabal; Hamsum-en **Gosea**, Juan Mari Mendizabal; eta Prévost-en **Manon Lescaut**, Antxon Narbaiza.

Mikel Garmendia

### **Testu Filosofikoen itzulpenak**

Eusko Jaurlaritzako Kultur Sailaren eta Filosofia eta Hezkuntz Zientzietako Filosofia Sailaren artean hitzarmen bat sinatu da testu filosofikoen itzulpenerako. Filosofia Sailaren Zuzendaria, Zorroagan, Dr. Victor Gomez Pin Irakaslea da, eta honetan itzulpen proiektuaren arduraduna ere bera delarik Unibertsitatearen aldetik, erantzulea berriz Eusko Jaurlaritzaren aldetik Josu Legarreta Jauna da, Euskara Arazoetarako Zuzendaria, Kultura eta Turismo Sailean.

Proiektuaren markuari “**XVII eta XVIII mendeetako testu filosofiko laburren itzulpena**” deritzo. Zehazkiago, ondorengo testuok dira Eusko Jaurlaritzak Filosofia Sailari itzultzeko enkargatuak: